

© 2011 г. Г.Л. Денисова

**КОНСТАТАЦИЯ ВЕЛИЧИНЫ ОБЪЕКТА
С ПОМОЩЬЮ СРАВНЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Методологический сдвиг, наметившийся в современной лингвистике, переход от лингвистики имманентной к лингвистике антропоцентрической, выдвигает необходимость выхода за пределы простого описания системы языка. Взамен требования изучать систему или структуру языка выдвигается требование изучать язык как когнитивный механизм кодирования и трансформирования информации [1; 2; 3]. Целью нашей работы является определение круга компаративных единиц, которые используются немецкой языковой личностью для кодирования информации о величине объекта, которая относится к наиболее важным характеристикам, позволяющим человеку ориентироваться в окружающем его пространстве. В процессе анализа языкового материала мы исходили из того, что в объем понятия о размере (величине) объекта, как правило, относят:

- высоту как протяженность от нижней до верхней точки объекта, которая осмысливается по отношению к человеку или животному как рост;
- длину как протяженность объекта в том направлении, в котором две крайние точки плоскости объекта лежат на наибольшем расстоянии друг от друга;
- ширину как протяженность объекта в том направлении, в котором две крайние точки плоскости объекта лежат на наименьшем расстоянии друг от друга, которую осмысливают в ряде случаев как толщину – протяженность объекта в поперечнике;
- объем как величину объекта в длину, высоту и ширину, которая соотносится в наивной картине мира с общим впечатлением о размерах объекта.

Предметом нашего исследования является выявление маркеров в компаративном высказывании, свидетельствующих о кодировании информации о размере, выяснение особенностей передачи представления о размере, кото-

рые могут быть обусловлены возможностями человека как субъекта восприятия, определение тенденций выбора представлений-эталонов, отражающих своеобразие мировидения немецкой языковой личности.

Фактическим материалом исследования стал корпус компаративных единиц и их элементов, закрепленных в словарном фонде немецкого языка. Данный корпус был получен методом сплошной выборки из словаря «*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*» в шести томах, который вышел под общей редакцией Р. Клаппенбах и В. Штейница [4]. Функционирование компаративных единиц в речи наблюдалось на примерах из текстов разных стилей. В качестве основных методов в ходе исследования были использованы дефиниционный и концептуальный анализ. Дополнительно применялись интерпретационный анализ и статистические процедуры.

Элементы логического конструкта сравнения, выделение которых стало результатом исследования глубинного уровня компаративных единиц, считаются в работе составляющими когнитивного механизма сравнения, проекции которых обнаруживаются в составе компаративной единицы. В работе принимаются следующие определения составляющих механизма сравнения: «темой» называется представление о сравниваемом, «модулем» – представление о признаке, являющемся основанием сравнения, «эталоном» – представление о том, с чем сравнивают. По нашим наблюдениям, размеры объекта конкретизируются в немецком языке достаточно регулярно с помощью компаративных сложных прилагательных, вторая непосредственно-составляющая которых активизирует представление о высоте, длине, ширине, объёме объекта: *Ein Goldschmied hatte in diesen rauen Stern einen stecknadelkopfgroßen Stein eingelassen (E. Strittmatter)*. Реже конкретизация представления о размерах осуществляется в немецком языке с помощью компаративных единиц, которые включают в свой состав группу с *wie* или с *als*, придаточные реального сравнения с *wie* и с *als*, дериват на *-artig*, *-ig*, *-haft*, *-isch*, сложное существительное модели «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + указание на тему (вторая непосредственно-составляющая)» или «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + уточнение области поиска признака-модуля (вторая непосредственно-составляющая)», суперлатив. Конкретизация представления о размерах возможна также с помощью компаративных единиц, организованных широкозначными лексемами-показателями сравнительных отношений (в том числе глаголами: *erinnern*,

gleichsehen и словосочетанием *ähnlich sehen*), с помощью компаративных единиц с «узловым» существительным.

О том, что компаративная единица привлекается для конкретизации представления о размерах объекта, свидетельствует вхождение в ее состав лексем тематической группы «размеры», в которую, по нашим наблюдениям, могут входить:

– прилагательные, уточняемые группой с *wie* или с *als*: *Sie [Rosen] waren klein wie ein Taubenei (B. Kellermann). Die Kuh war nicht größer als ein Kalb (B. Kellermann)*;

– прилагательные и наречия, уточняемые придаточными с *wie* и с *als*: *Sie streckte ihm die Hand entgegen, viel höher, als es nötig gewesen wäre (B. Kellermann)*;

– прилагательные в функции согласованного определения перед существительными, уточняемыми придаточными с *wie* и с *als*: *Sie hatten alle dicke Bäuche, als ob sie guter Hoffnung wären (B. Kellermann)*;

– «узловые» существительные и вторые непосредственно-составляющие существительных модели «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + указание на область поиска признака-модуля (вторая непосредственно-составляющая)» в немаркированных компаративных конструкциях, в составе которых отсутствуют показатели сравнительных отношений: *Sein stämmiger, breitschultriger Körper, die Gestalt eines Bären, magerte ab zum Skelett (E. Neutsch). Judejahn füllte mit seiner gedrungenen Bullengestalt das Zimmer aus (W. Koeppen)*;

– лексемы, уточняющие область поиска признака-модуля, в компаративных высказываниях, организуемых широкозначными лексемами-показателями сравнительных отношений: *Kalksandsteine sind in den Abmessungen dem Mauervollziegel angeglichen (Technik. Kleine Enzyklopädie)*;

– прилагательное в суперлативе в составе компаративной единицы с суперлативом: *Diese Woge war die größte und schönste, die ich hier außen sah (B. Kellermann)*.

То, что высказывания, в состав которых входят сложные существительные модели «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + указание на тему (вторая непосредственно-составляющая)» и дериваты на *-artig*, *-ig*, *-haft*, *-isch*, могут использоваться для конкретизации представления о размерах,

устанавливается только на уровне анализа ассоциативных связей темы и эталона: *Der riesige, mehrere Hektar große Kasernenhof war gesprengt (D. Noll). Der, ein bärenhafter Kerl, stieg über eine Kiste und schlug mich auf den Kopf, dass ich umfiel (B. Kellermann).* Факт объективации представлений о размерах с помощью перечисленных языковых средств находит свое эксплицитное выражение в толкованиях, предлагаемых в словаре Р. Клаппенбах и В. Штейница: *Stummelschwanz* – ‘kurzer (gestutzter) Schwanz eines Tieres, bes. eines Hundes’, *zwerghaft* – ‘winzig klein, zwergig’; *riesig* – ‘außergewöhnlich groß, von gewaltiger, imponierender Größe oder Ausdehnung’. Вместе с тем следует обратить внимание на то, что, судя по нашей выборке из словаря Р. Клаппенбах и В. Штейница, информация о размерах находит своё эксплицитное выражение однозначно лишь в 2 % толкований существительных модели «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + указание на тему (вторая непосредственно-составляющая)» и в 15 % толкований существительных модели «указание на эталон (первая непосредственно-составляющая) + уточнение области поиска признака-модуля (вторая непосредственно-составляющая)». Количество лексем на *-ig, -haft, -isch* и *-artig*, используемых для конкретизации представления о размерах исчисляется единицами: *knirpsig, zwergig, gnomenhaft, hünenhaft, titanenhaft, gigantisch, saalartig, sargartig*.

Анализ языкового материала позволяет наблюдать отражение в выборе эталона представления об удаленности наблюдателя от объекта восприятия. Удаленность субъекта восприятия от объекта находит выражение в указании на его относительные размеры, что, по нашим наблюдениям, обуславливает выбор эталона. Как правило, в данном случае имеют значение знания о примерных размерах объектов сравнения, как в следующих примерах: *Sturmvilla selbst sah wie ein bleicher Schädel aus (B. Kellermann). Hinter den Bäumen blinkten die Villen wie eine Reihe weißer, lächelnder Zähne (B. Kellermann).* Сравнение вилл с человеческим черепом или рядом белых зубов предполагает нахождение построек на достаточном расстоянии от наблюдателя: размеры находящихся в удалении построек могут быть соотнесены с размерами эталонов, которые выбирает автор. Следует отметить, что размер редко является единственным признаком, который устанавливается путем сравнения, он может сочетаться и с другими аспектами, характеризующими объект.

Прежде всего, хотелось бы обратить внимание на взаимосвязи, существующие между указанием на размер и оценочными аспектами. Рассматривая следующее высказывание, мы отмечаем, что отрицательный знак прагматической оценки формируется на основе указания на объём грудной клетки человека: ... *sieh doch die Brust, die schwächige Hühnerbrust... nicht geschaffen für den Kampf* (K. Nowak). Объём грудной клетки человека, который сравнивается с грудной клеткой курицы, оценивается критически. Отрицательный знак прагматической оценки, обусловленный выбором эталона, подтверждается введением в группу существительного *Hühnerbrust* прилагательного *schwach*: в семантическую структуру последнего входит отрицательная оценка по признаку физической силы. Мотивировка отрицательной оценки отражается в последующем контексте, который чётко определяет функциональные основания для отрицательного знака прагматической оценки. В данном случае можно говорить и о наложении на отрицательную прагматическую оценку эстетической оценки с тем же знаком, потому что широкая, развитая грудная клетка мужчины ассоциируется не только с физической силой, но и с его атлетической красотой.

Мы обнаружили также примеры употребления компаративных единиц рассматриваемой семантики для эмоционального подчёркивания, выделения размеров объекта. В этом отношении обращает на себя внимание употребление прилагательного *riesig*. О том, что компаративные единицы с прилагательным *riesig* используются немецкой языковой личностью для эмоционального выделения признака, свидетельствует сравнение заведомо отличных по размеру объектов с одним и тем же эталоном: *Die riesige Südflanke im Mittelabschnitt ist zwar durch die Pripjet-Sümpfe gedeckt, wo im Sommer kein Mensch Krieg führen kann* (D. Noll). *Der Doktor streicht verliebt über die Rosenholzblende seines riesigen Bücherschranks* (H. Grabner). *Durch die Krawatte hatte er eine Nadel mit einem riesigen Brillanten gesteckt* (B. Kellermann). Приведенные примеры демонстрируют, что обозначение размера в данном случае имеет субъективный характер, «выражает не объективно высокую степень проявления признака, его реальную меру, а субъективное представление говорящего об этой мере как сильно отличающейся от нормальной» [5, 157]. К такому количеству неприменима категория истинности, речь идет лишь о его эмоциональном выделении.

В ходе исследования мы попытались определить тенденции выбора эталона при конкретизации размера объекта. В результате выяснилось, что при конкрети-

зации представлений о размерах немецкая языковая личность обращается к эталонам из «мира человека», «мира животных», «мира ботаники», «мира природных явлений», «мира мифов и фантазий». С целью конкретизации представления о размерах прибегают к представлениям из «мира человека», прежде всего к представлениям о принадлежностях домашнего обихода: *fadendünn*, *nadelfein*, *schaufelgroß*, *spindeldürr*, *stockdürr*, *tellergroß*, *stecknadelkopfgroß*; к представлениям о постройках и их элементах: *haushoch*, *raumwandgroß*, *turmhoch*. Следует отметить, что в качестве меры часто используются представления о росте человека и о размерах частей его тела: *mannshoch*, *handtellergroß*, *hüfthoch*, *kindskopfgroß*, *knöcheldürr*, *haarscharf*, *schulterhoch*, *fußhoch*. Лексемы, соотносимые с представлениями о размерах человеческого тела, образуют ряды, позволяя в обыденном сознании достаточно точно определять высоту, длину, ширину объекта: *handbreit*, *handgroß*, *handhoch*, *handlang*; *fingerbreit*, *fingerhoch*, *fingerlang*, *fingerdick*; *daumendick*, *daumenbreit*; *faustdick*, *faustgroß*; *ellengroß*, *ellenhoch*, *ellenlang*; *kniehoch*, *knielang*, *knietief*; *knöchellang*, *knöcheltief*. Приведенные примеры свидетельствуют об активном привлечении представлений о длине кисти руки, о длине и толщине пальца руки, о размерах человеческого кулака, о длине руки до локтя, о длине ноги до колена и лодыжки при определении размеров объекта. Интересно, что аналогичное явление: совмещение телесной и функциональной семантики для концепта «рука» на материале русского языка наблюдает Н.В. Мыльникова [6, 158]. Размер объекта может конкретизироваться с помощью представлений о животных и мифических существах, созданных человеческой фантазией: *bärenhaft*, *gnomenhaft*, *titanenhaft*, *hünenhaft*. Из «мира ботаники» при уточнении размеров, как правило, привлекаются представления о плодах, используемых человеком в пищу: *haselnussgroß*, *kirschengroß*, *erbsengroß*. При указании на невообразимую высоту и безбрежную ширину так же, как и на значительную удалённость, немецкая языковая личность обращается к представлениям из «мира природных явлений»: *himmelhoch*, *himmelweit*.

Полученные результаты свидетельствуют об использовании сравнения при кодировании информации о размерах объекта, позволяют констатировать обращение, прежде всего, к эталонам из мира человека, проследить возможность отражения в речи соотношения размеров объекта и удаленности от него субъекта восприятия, обнаружить субъективную составляющую в языковых средствах, используемых для указания на размеры объекта.

Несмотря на возможность точного указания на размеры объекта с использованием чисел в областях социальной практики, не требующих точных числовых измерений, активно используется сравнение как языковое средство, позволяющее реализовать принцип наглядности, опереться при определении размера объекта на личный опыт адресата. При определении размера с помощью сравнения адресант обращается, прежде всего, к эталонам из мира человека. Из других миров черпаются эталоны, связанные с удовлетворением потребностей человека, хорошо знакомые адресату. И это объяснимо, потому что в противном случае адресант рискует быть непонятым. При указании на размер объекта в речи находят отражение особенности восприятия человеком окружающего его пространства. Выбор эталона, отличающегося меньшими размерами от истинного размера наблюдаемого объекта, позволяет передать удалённость субъекта сравнения от объекта наблюдения. При указании на размер как на физическую характеристику объекта адресант через предпочтение определённых эталонов может передавать также свои оценки объекта (прагматические, эстетические, морально-этические) или использовать сравнение для эмоционального выделения, подчёркивания размеров объекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4.
2. Кубрякова Е.С. Парадигмы научного знания в лингвистике и ее современный статус // Известия РАН. Сер. лит. и яз. М., 1994. Т. 53, № 2.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
4. Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bänden. В., 1981-1985.
5. Родионова С.Е. Семантика интенсивности и ее выражение в современном русском языке // Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. СПб., 2005.
6. Мыльникова Н.В. Функциональный аспект содержания концепта «рука» // Вестник Самарского государственного университета. 2009. № 1 (67).